

ных выводов приводит к желаемому итогу; 4) *метод сравнения* - придает рассуждению яркость, делает его более зримым; 5) *метод «да..., но»* - используется в том случае, если оппонент акцентирует внимание либо только на преимуществах, либо только на слабых сторонах обсуждаемого варианта решения проблем, этот метод позволяет сначала согласиться с говорящим, а затем возразить, что дает хороший психологический эффект; 6) *метод подхвата реплики* - предполагает умение применить реплику оппонента в целях усиления собственной аргументации. Убедить оппонента в ходе дискуссии столь же важно, сколь и непросто.

Международные конференции как вид многосторонних переговоров всегда связаны с прямым взаимодействием оппонентов и неоднородны по своим задачам. Но можно выделить общие факторы успешного осуществления переводчиком межъязыковой коммуникации: 1) достижение цели переговоров и причины достижения; 2) оценка предоставленных полномочий в плане свободы действия в ходе переговоров; 3) эффективность аргументации; 4) деловой настрой на партнеров по коммуникации; 5) компромиссные переводческие решения; 6) общая атмосфера межъязыковой коммуникации; 7) вовлеченность коллектива делегации; 8) акцент на приемлемые предложения.

К вопросу о совокупности формирования экономического дискурса в процессе профессиональной подготовки специалистов межкультурной коммуникации

Виршиц Н.И., Белорусский государственный экономический университет

Процессы глобализации, которые в настоящее время происходят в мире, требуют решения целого ряда задач, среди которых важное место занимает обеспечение *межъязыковой и межкультурной коммуникации*. От выпускников высших учебных заведений экономических специальностей требуется высокий уровень владения иностранным языком и, в частности, требуется владение иноязычной *экономической лексикой*. Традиционное обучение пониманию английской экономической лексики ограничивается перечнем экономических слов, снабженных словарными дефинициями, в которых отражается лишь небольшая часть тех значений, необходимых студентам экономических специальностей для понимания значений. Зачастую контекстное значение слов игнорируется, хотя именно оно в ряде случаев считается наиболее полным и соответствующим действительности при обучении пониманию иноязычной лексики в процессе восприятия экономического дискурса.

Дискурсивный подход к обучению пониманию английской экономической лексики представляет собой существенно новый подход, который

позволяет изучать значения английских экономических слов без отрыва от контекста, путем изучения множества текстов определенной экономической тематики и выполнения ряда упражнений, в частности составления вокабулярных схем, при выполнении которых формируются фоновые экономические знания, лексико-когезийные связи между словами, позволяющие выявить центральные идеи экономических текстов. Очевидно, что в настоящее время при обучении пониманию иноязычной экономической лексики уже нельзя ограничиваться использованием понятия «текст», так как это понятие не охватывает всех свойств речевых произведений. Именно дискурс позволяет воспроизвести перед студентами наиболее полную картину мира, в дискурсе экономические слова получают наиболее полные значения. *Экономический дискурс* - это такой тип дискурса, в ходе развертывания которого осуществляется процесс речепроизводства на основе определенных экономических идей. Жанровыми разновидностями экономического дискурса могут служить газетные репортажи, интервью, комментарии, обзоры, теле и радио трансляции, экономические тексты, статьи, Интернет публикации. Именно совокупность данных статей и дает возможность говорить о совокупности формирования экономического дискурса. Участники такого дискурса - люди, компетентные в кругу обсуждаемых проблем, целью которых является рассмотрение какой-либо профессиональной задачи. Остановимся на жанре *экономической Интернет статьи*. Выбор данного жанра подкрепляется тем, что в газете, журнале, Интернет издании экономические ситуации описываются журналистами кратко. Однако преимущество Интернет изданий состоит в том, что после их прочтения появляется необходимость самостоятельного анализа ситуаций. Набор таких текстов и определяет содержание обучения экономического дискурса. В статье для ее автора главное - это донести информацию до читателя. Доносятся, как правило, общие, центральные идеи, которые впоследствии и обсуждаются на занятиях по иностранному языку. Сама идея доносится до читателя через определенный набор иноязычной экономической лексики. Здесь уже появляется другая необходимость - понимание значений экономической лексики. Ведь значение слова зависит от множества факторов, которые и предопределяют его понимание. Современное понимание экономического дискурса позволило выделить следующие особенности: *лексическую и грамматическую связность (когезию), целостность (когерентность), контекстность, компетенцию студентов экономических специальностей, коммуникативность, когнитивность, адресованность*.

Факты материальной и духовной культуры народа отражаются и закрепляются в любых языковых формах, однако основными источниками и носителями национально-культурных сведений являются слова и фразеологизмы, представленные в аутентичных профессиональнозначимых текстах. Это указывает на необходимость выявления и обработки националь-

но-культурной информации, содержащейся в аутентичных текстах. На занятиях по английскому языку нашей методической задачей является обучение студентов компрессировать текст и строить профессионально направленный монолог.

Антропологическая семантика и межкультурная компетенция

Вильчицкая Е.А., БГУ

Для межкультурной коммуникации необходимо формирование межкультурной компетенции, среди навыков которой важное место отводится лексическому навыку. Проблема информативности слов входит в задачи лексической семантики, называемой также «антропологической», или когнитивной семантикой. В речемыслительной деятельности человека в лексических знаках классифицируется, систематизируется и хранится информация о мире.

Наряду с формальной и семантической значимостью, лексический знак обладает коннотативной значимостью, «которая указывает на то положение, которое занимает языковой знак в системе вторичной семантизации, включающей оценочно-эмоциональные и дополнительные смысловые ассоциации» [1, с. 46]. Коннотации слова рождаются из связи языка и культуры. Среди разных типов коннотаций, или созначений представляют интерес культурно-цивилизационная и мировоззренческая коннотации.

Отдельную группу составляют слова, коннотация которых связана с историей развития политической, социальной и административной систем страны. Часто на эти особые слова обращают внимание не лингвисты, а этнологи, что представляется закономерным результатом изучения быта и культур народов. Культурная составляющая лексических единиц лучше видна на дистанции представителям *другой* культуры. Так, особенность французской урбанизации в том, что буржуазные, престижные районы размещаются в центрах городов, в то время как их периферия воспринимается негативно. Отсюда появилась отрицательная коннотация слова *banlieue пригород*. Такая модель является полной противоположностью североамериканской модели, согласно которой жить в пригороде – это большой шик. Напротив, концепт *assimilation* имеет во Франции позитивную коннотацию, но негативное к нему отношение в Северной Америке [2]. Словари дают их определение только как системно-нормативных знаков, следовательно, эти слова приобретают коннотацию в процессе функционирования как узуально-текстовые речевые знаки.

Большой информативностью обладает безэквивалентная лексика, образующая группу «случайных лакун», поскольку эти слова, не имеющие соответствий в лексическом составе другого языка, передают новые поня-